Índice

Pág.

Presentación **9**

«Wolfgang Mieder, precursor de la paremiología moderna», por Manuel SEVILLA MUÑOZ **11**

«Dos colecciones de paremias vascas de Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902)», por Javier CALZACORTA ELORZA **29**

«Estudio de corpus de los presentadores paremiológicos en español», por Enrique GUTIÉRREZ RUBIO **45**

«Las fórmulas rutinarias en los manuales de ELE: estado de la cuestión», por Laura ARROYO MARTÍNEZ **55**

«Hacia una taxonomía de las fórmulas rutinarias en español y árabe : un enfoque pragmático-cultural», por Mona SALAH ELDIN SHALAN **65**

«Cuantificando la paremiología en la literatura: la proporción áurea quijotesca», por Luis J. TOSINA FERNÁNDEZ **81**

«*Region* (Reggio Calabria) y otras ciudades calabresas en las unidades fraseológicas del griego antiguo», por Fernando GARCÍA ROMERO **91**

«Caracterización fraseológica y traducción de conceptos jurídicos indeterminados (español-francés)», por Elena MACÍAS OTÓN **105**

"Conceptualization of romantic love in proverbs from Around the world", por Anna T. LITOVKINA **119**

«Le denominazioni dell'arcobaleno in Corsica: un ponte tra semantica e fraseologia», por Daniele MORTATO. **133**

«Análisis de contenido para la elaboración del mínimo paremiológico portugués», por Ana María DÍAZ FERRERO **143**

«Las locuciones como desencadenantes de problemas en la interpretación simultánea alemán-español», por Paola NIETO GARCÍA **155**

«Estudio paremiológico de la lengua maya yucateca (siglos XVI y XVII)», por Martín SOBRINO GÓMEZ **165**

«*¿Quién le pone el cascabel a la lata?* La desautomatización fraseológica como forma de titulación en la prensa cubana», por Geisy LABRADA HERNÁNDEZ y Claudia Beatriz MIRA FRANCO **177**

«*Los árboles no dejan ver el bosque*: un signifiant, deux signifiéss», por Sonia FOURNET-PÉROT **187**

«La primera carta de Blasco de Garay (1527) y la *Lettera in proverbi* de Antonio Vignali (1538)», por Maria Antonella SARDELLI **197**

Pág.

«Un modelo de red para identificar colocaciones de especialidad y sus propuestas de traducción», por María de los Ángeles CRIADO ALONSO. **207**

«Unidades fraseológicas de componente cultural en español y sus correspondencias», por Miguel GARCÍA-VIÑOLO y Dimitrinka NÍKLEVA **217**

«La traducción de las paremias de carácter popular en Los campesinos de Władysław Stanisław Reymont», por Jakub SZYMAŃSKI **227**

«Fraseodidáctica y educación emocional en aprendientes con TEA en Educación Secundaria», por Myriam HUÉSCAR VILLA **239**

«*Redde quod debes*: alle origini di una paremia latina», por Marco LUCHI **251**

Tesis doctorales **263**

Reseñas **265**

Summary

Page

Foreword **9**

"Wolfgang Mieder, precursor of modern Paremiology", by Manuel SEVILLA MUÑOZ **11**

"Two collections of Basque paremias by Emannuel Théodore Inchauspe (1815-1902)", by Javier CALZACORTA ELORZA **29**

"Corpus study of paremiologically introductors", by Enrique GUTIÉRREZ RUBIO **45**

"Routine formulas in ELE materials: state of the art", by Laura ARROYO MARTÍNEZ **55**

"Towards a taxonomy of the routine formulas in Spanish and Arabic : A pragmatic-cultural approach", by Mona SALAH ELDIN SHALAN **65**

"Quantifying Paremiology in Literatura: The Quixotic Golden Ratio", by Luis J. TOSINA FERNÁNDEZ **81**

"*Region* (Reggio Calabria) and other cities of Calabria in the phraseological units of ancient Greek», by Fernando GARCÍA ROMERO **91**

"Phraseological characterization and translation of undeterminated legal concepts (Spanish-French)", by Elena MACÍAS OTÓN **105**

"Conceptualization of romantic love in proverbs from Around the world", by Anna T. LITOVKINA **119**

"Rainbow's denominations in Corsica: a bridge between semantics and phraseology", by Daniele MORTATO **133**

"Content analysis for the elaboration of the Portuguese paremiological minimum", by Ana María DÍAZ FERRERO **143**

"Locutions as problem triggers in simultaneous German-Spanish interpreting", by Paola NIETO GARCÍA **155**

"Paremiological study of Yucatec Maya (16th and 17th centuries)", by Martín SOBRINO GÓMEZ **165**

"*¿Quién le pone el cascabel a la lata?* (Who puts the bell on the can?) Phraseological manipulation in Cuban headlines", by Geisy LABRADA HERNÁNDEZ y Claudia Beatriz MIRA FRANCO **177**

"*Los árboles no dejan ver el bosque*: one signifier for two signified", by Sonia FOURNET-PÉROT **187**

"Blasco de Garay's first letter (1527) and the *Lettera in proverbi* by Antonio Vignali (1538)", by Maria Antonella SARDELLI **197**

Page

"A network model to identify idioms in specialty language and find translation proposals", by María de los Ángeles CRIADO ALONSO. **207**

"Phraseological units in Spanish with cultural component and their Hungarian meanings", by Miguel GARCÍA-VIÑOLO y Dimitrinka NÍKLEVA **217**

"The translation of folk proverbs in *The Peasants* by Władysław Stanisław Reymon", by Jakub SZYMAŃSKI..... **227**

"*Redde quod debes*: To the Origins of a Latin Paremia", by Myriam HUÉSCAR VILLA..... **239**

"*Redde quod debes*: To the Origins of a Latin Paremia", by Marco LUCHI..... **251**

Doctoral thesis..... **263**

Reviews..... **265**